

# Luk

## Chapter 2

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος  
حَدَثَ وَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ تِلْكَ تَخَرَجَ أَمْرٌ مِنْ قَيْصَرَ  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγουστού, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
أَغُسْتُسُ بِأَنَّ يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ  
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

المسكونة. كل يكتب بأن قيصر أوغسطس من أمر صدر الأيام تلك وفي

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
هَذَا الْاِكْتِتَابُ الْأَوَّلُ حَدَثَ عِنْدَمَا كَانَ يَخْكُمُ الْ كِيرِينِيُوسُ  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

سورية. والي كيرينيوس كان إذ جرى الأول ألكتتاب وهذا

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
وَ كَانُوا يَذْهَبُونَ جَمِيعُهُمْ لِيُكْتَتَبُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى الْ مَدِينَتِهِ ه  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

مدينته. إلى واحد كل ليكتتبوا، أجميع فذهب

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
صَعِدَ وَ أَيْضًا يُوسُفُ مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
الْ يَهُودِيَّةَ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ لِأَنَّ الْ كَانَتْ  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--  
هُوَ مِنْ بَيْتِ وَ عَشِيرَةِ دَاوُدَ  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

وعشيرته، داود بيت من لكونه لحم، بيت تدعى التي داود مدينة إلى أليهودية، إلى أناصرة مدينة من أجليل من أيضا يوسف فصعد

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ, τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.  
لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ الْ الْمَخْطُوبَةِ لَهُ كَانَتْ حُبْلَى  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

حبل. وهي ألمخطوبة أمرأته مريم مع ليكتتب

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
وَ-حَدَثَ أَنَّهُ فِي الْ كُونَهُمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ الْ أَيَّامُ  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.  
لِتَلِدَ هِيَ  
[G5088](#) [G0846](#)

لتلد. أيامها تمت هناك هما وبينما

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
 وَ وُلِدَتْ أَلِ ابْنَهَا هَا أَلِ الْبِكْرَ وَ قَمَطْتُهُ هُ  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ  
 وَ أَضَجَعْتُهُ هُ فِي مَدْوِدَ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَكَانٌ فِي أَلِ  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.

الْفُئْدَقِ  
[G2646](#)

المنزل. في موضع لهما يكن لم إذ ألمذود، في وأضجعته وقمطته ألبكر أبنا فولدت

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ  
 وَ رِعَاةٌ كَانُوا فِي أَلِ الْكُورَةِ أَلِ ذَاتِهَا وَ يَبِيْثُونَ-فِي-الْعَرَاءِ وَ  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
 يَحْرُسُونَ جِرَاسَاتِ أَلِ اللَّيْلِ عَلَى أَلِ قَطِيعِهِمْ هُمْ  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

رعيتهم، على الليل حراسات يحرسون متبدين رعاة الكورة تلك في وكان

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,  
 وَ مَلَاكٌ الرَّبِّ وَقَفَ-عَلَيْهِمْ هُمْ وَ مَجْدُ الرَّبِّ أَضَاءَ-حَوْلَ هُمْ  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#) [G0846](#)

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
 وَ خَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا  
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

عظيما. خوفا فخافوا حولهم، أضاء أرب ومجد بهم، وقف أرب ملاك وإذا

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν  
 وَ قَالَ لَهُمْ أَلِ مَلَاكٌ لَا تَخَافُوا فَ-هَا أَبَشِّرُكُمْ لِأَنِّي كُمْ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#) [G4771](#)

χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
 فَرَحًا عَظِيمًا الَّذِي سَيَكُونُ لِكُلِّ أَلِ الشَّعْبِ  
[G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

الشعب: لجميع يكون عظيم بفرح أبشركم أنا فها تخافوا! «لا أملك: لهم فقال

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει  
 لِأَنَّهُ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ مَخْلَصٌ الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ فِي مَدِينَةِ  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#) [G4172](#)

Δαυίδ.

دَاوُدَ  
[G1138](#)

أرب. المسيح هو مخلص داود مدينة في أيوم لكم ولد أنه

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν «τὸ» σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
 وَ هَذِهِ لَكُمْ أَلِ عَلَامَةٌ سَتَجِدُونَ طِفْلًا مَقْمَطًا وَ  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.  
 مُضْطَجِعًا فِي مَدْوِدَ  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

- 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων  
 وَفَجَاءَ كَأَنَّ مَعَ الْمَلَائِكَةِ جُمْهُورٌ مِنْ جَيْشٍ سَمَاوِيِّ يُسَبِّحُونَ  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#) [G0134](#)
- τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
 إِلَهَ اللَّهِ وَ يَقُولُونَ  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

وقائلين: الله مسبحين أسماوي أوجد من جمهور أملاك مع بغتة وظهر

- 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις, εὐδοκίας!  
 الْمَجْدُ فِي الْأَعَالِي لِلَّهِ وَ عَلَى الْأَرْضِ سَلَامٌ بَيْنَ النَّاسِ  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#) [G2107](#)

المسرة. وبالناس أسلام، الأرض وعلى الأعالي، في لله «المجد

- 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
 وَ حَدَّثَ لَنَا ذَهَبُوا مِنْ عِنْدِهِمْ إِلَى السَّمَاءِ إِلَى الْمَلَائِكَةِ  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)
- οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ  
 وَالرُّعَاةَ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ إِلَى بَعْضِهِمْ-بَعْضًا لِنَذْهَبَ إِذَا حَتَّى  
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)
- ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
 نَرَى الْكَلِمَةَ الَّتِي-حَدَّثَ الَّتِي الَّتِي الرَّبُّ أَعْلَمَنَا  
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

أرب» به أعلمنا الذي أوقع الأمر هذا ونظر لحم بيت إلى الآن «لنذهب لبعض: بعضهم ألعاءة أرجال قال أسماء، إلى ألملائكة عنهم مضت ولما

- 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,  
 وَ مُسْرِعِينَ جَاءُوا وَ وَجَدُوا الْيُوسُفَ وَ مَرْيَمَ  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)
- καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
 وَ الْوَلَدَ طِفْلًا مُضْطَجِعًا فِي الْمَذُودِ  
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

المذود. في مضجعا وألطفل ويوسف مريم ووجدوا مسرعين، فجاءوا

- 17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ τοῦ  
 رَأَوْا وَ أَخْبَرُوا عَنِ الْأَمْرِ الَّتِي الْمَقُولِ لَهُمْ عَنِ  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)
- παιδίου τούτου.  
 طِفْلٍ هَذَا  
[G3813](#) [G3778](#)

ألصبي. هذا عن لهم قيل الذي بالكلام أخبروا رأوه فلما

- 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν  
 وَ جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِنْ الْمَقُولِ مِنْ  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)
- ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
 رُعَاةٍ إِلَى هُمْ  
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

ألعاءة. من لهم قيل مما تعجبوا سمعوا الذين وكل

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
 اَلْ وَ مَرْيَمٌ كُلُّ كَانَتْ-تَحْفَظُ اَلْ اَمُورَ هَذِهِ تُفَكِّرُ فِي  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 اَلْ قَلْبِهَا هَا  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

قلبها. في به متفكرة الكلام هذا جميع تحفظ فكانت مريم وأما

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
 وَ رَجَعُ اَلْ زُعَاةٌ اَلْ اَللّٰهُ  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

παῖσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτοῦς.  
 كُلُّ مَآ سَمِعُوا وَ رَأَوْا كَمَا قِيلَ اِلَى هُمْ  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

لهم. قيل كما ورأوه سمعوه ما كل على ويسبحونه الله يمجدون وهم لرعاة رجع ثم

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ  
 وَ لَمَّا تَمَّتْ اَلْ اَيَّامُ اَلْ ثَمَانِيَةَ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ a  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλαμφθῆναι  
 اِسْمُهُ هُوَ يَسُوعُ اَلْ اَلْمَدْعُوُّ مِنَ اَلْ مَلَاكِ قَبْلَ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ a  
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4815](#)

αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
 هُوَ فِي اَلْ اَلْبَطْنِ  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

ألبطن. في به حبل أن قبل الملاك من تسمى كما يسوع، سمي ألبطني ليختنوا أيام ثمانية تمت ولما

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον  
 وَ لَمَّا تَمَّتْ اَلْ اَيَّامُ اَلْ اَللّٰهُ اَلْ اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,  
 مُوسَى صَعَدُوا-بِهِ هُوَ اِلَى اَوْرُشَلِيمَ لِيَقْدَمُوهُ لِاَلرَّبِّ  
[G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

لرب، ليقدموه أورشليم إلى به صعدوا موسى، شريعة حسب تطهيرها، أيام تمت ولما

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον  
 كَمَا مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ اَلرَّبِّ اَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحِ رَحِمِ اَلرَّبِّ اَللّٰهُ اَللّٰهُ a  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#) [G0040](#)

τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
 لِاَلرَّبِّ سَيُدْعَى  
[G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

لرب. قدوسا يدعى رحم فاتح ذكر كل أن الرب: ناموس في مكتوب هو كما

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
 وَ اَلْ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a اَللّٰهُ a  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζευγὸς τρυγόνων, ἧ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
 زَوْجٌ بَعَامٌ اَوْ اثْنَيْنِ فَرْحَيِ حَمَامِ  
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

- 25 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃς ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ  
 وَ هَا إِنْسَانٌ كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ الَّذِي اسْمُهُ سَمْعَانُ وَ  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,  
 إِنْسَانٌ هَذَا بَارًا وَ تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعَزِيَّةَ الْإِسْرَائِيلِ  
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#) [G2474](#)
- καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.  
 وَ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَى ه  
[G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

عليه.كان أقدس وألروح إسرائيل، تعزية ينتظر تقيا بارا كان أالروح وهذا سمعان، أسمه أورشليم في رجل وكان

- 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν  
 وَ كَانَ لَهُ قَدْ-أَوْحِيَ مِنْ أَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَلَّا يَرَى  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#) [G3708](#)
- θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
 مَوْتًا قَبْلَ أَنْ يُرَى الْمَسِيحَ الرَّبَّ  
[G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

ألب.مسيح يرى أن قبل ألموت يرى لا أنه أقدس بألروح إليه أوحى قد وكان

- 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν  
 وَ جَاءَ بِ- الرُّوحِ أَلَى الْهَيْكَلِ وَ فِي أَلِ الْإِنْحَالِ  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)
- τοῦς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς κατὰ τὸ εἰθισμένον  
 أَلِ وَالِدَيْنِ أَلِ طِفْلَ يَسُوعَ أَلِ لِيَصْنَعُوا هَمَّا كَحَسَبِ أَلِ الْمُعْتَادِ  
[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1480](#)
- τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
 أَلِ نَامُوسِ بِشَارِهِ ه  
[G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

ألناموس،عادة حسب له ليصنعا أبواه، يسوع بألصبي دخل وعندما ألهيكل. إلى بألروح فأتى

- 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεόν,  
 وَ هُوَ اسْتَقْبَلَهُ هُ إِلَى ذِرَاعَيْهِ وَ بَارَكَ أَلِ الْإِلَهِ  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ εἶπεν,  
 وَ قَالَ  
[G2532](#) [G3004](#)

وقال:أله وبارك ذراعيه على أخذه

- 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν  
 الْآنَ تُطَلِّقُ أَلِ عَبْدِكَ كَ أَيُّهَا-السَّيِّدُ كَحَسَبِ أَلِ كَلِمَتِكَ كَ ب-  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)
- εἰρήνη;  
 سَلَامٌ  
[G1515](#)

بسلاّم،قولك حسب سيد يا عبدك تطلق «ألآن

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
لَأَنَّ رَأَيْتُ الْآ عَيْنَايَ ي الْآ خَلَاصَكَ ك  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

خلاصك، أبصرتنا قد عيني لأن

31 ὁ ἠτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
الَّذِي أَعَدَّتْهُ قَدَامَ وَجْهِ جَمِيعِ الْآ الشُّعُوبِ  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

الشعوب. جميع وجه قدام أعدته أَلذِي

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
نُورًا لِّ اسْتِعْلَانِ أُمَمٍ وَ مَجْدًا لِّشُعْبِكَ ك إِسْرَائِيلَ  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

إسرائيل. لشعبك ومجدا للأمم، إعلان نور

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
وَ كَانَ الْآ أَبُوهُ هُ الْآ أُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِنْ الْآ  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
الْمَقُولِ عَنْ ه  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

فيه. قيل مما يتعجبان وأمه يوسف وكان

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
وَ بَارَكَ هُمَا سَمْعَانُ وَ قَالَ إِلَى مَرْيَمَ الْآ أُمُّهُ ه  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ,  
هَا هَذَا هَذَا مَوْضُوعٌ لِّ سُقُوطٍ وَ قِيَامٍ كَثِيرِينَ فِي الْآ إِسْرَائِيلَ  
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
وَ لِّ عِلَامَةٍ لِّ يِقَاوَمٍ  
[G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

تقاوم. ولعلامة إسرائيل، في كثيرين وقيام لسقوط وضع قد هذا إن «ها أمه: لمريم وقال سمعان، وباركهما

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
وَ أَنْتِ وَ هِيَ الْآ نَفْسِكَ سَيَخْتَرِقُ سَيْفٌ لِكَيْ يُمَكِّنَ  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
تُكشَفُ مِنْ كَثِيرَةٍ قُلُوبٍ أَفْكَارٌ  
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

كثيرة. قلوب من أفكار لتعلن سيف، نفسك في يجوز أيضا وأنت

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ. αὕτη  
 وَكَانَتْ حَنَّةُ نَبِيَّةٌ ابْنَةُ فَنُوئِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ هَذِهِ  
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς  
 مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ عَاشَتْ مَعَ رَجُلٍ سِنَاتٍ سَبْعَ مِنْ أَلِ  
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#) [G3588](#)

παρθενίας αὐτῆς,  
 عَدْرِيَّتِهَا هَا  
[G3932](#) [G0846](#)

| בכוריתהא.בד שנים שבע זוג עם עאשת דד כתיירה, אַיָּאם פֿי מתקדמה וְהִי אֲשִׁיר, סִבְט מִן פֿנוֹוִיִּל בִּנְת חֲנֵה נְבִיָּה, וְכָאֵת

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο τοῦ  
 وَهِيَ أَرْمَلَةٌ حَتَّى سِنَاتٍ أَرْبَعٍ-وَتَمَانِينَ أَرْبَعِ أَرْبَعِ الْتِي لَمْ تَبْرُخْ أَلِ  
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#) [G3588](#)

ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
 هَيْكَلٍ بِأَصْوَامٍ وَ طَلِبَاتٍ وَ نَهَارًا  
[G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

| ونهارا.ليلا وطلبات بأصوام عابدة ألهيكل, تفارق لا سنة, وثمانين أربع نحو أرملة وهي

38 καὶ αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ  
 وَهِيَ فِي-ال سَاعَةِ وَقَفَتْ-عَلَيْهِمْ كَانَتْ-تَشْكُرُ أَلِ اللَّهُ وَ كَانَتْ-تَتَكَلَّمُ عَنْ  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
 هُ الْكُلِّ الَّذِينَ الْمُتَنْتَظِرِينَ فِدَاءَ أُورُشَلِيمَ  
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

| أورشليم.في فداء أمنتظرين جميع مع عنه وتكلمت أرب, تسبح ووقفت ألساعة تلك في فهي

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς  
 وَ لَمَّا أَتَمُّوا كُلَّ أَلِ الَّذِي أَلِ نَامُوسِ الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
 أَلِ الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمْ هُمْ النَّاصِرَةَ  
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| أَلناصرة.مدينتهم إلى أَلجليل إلى رجعوا أرب, ناموس حسب شيء كل أكملوا ولما

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις  
 أَلِ وَ طِفْلٌ كَانَ-يُنْمُو وَ وَيَتَقَوَّى مُمْتَلِئًا وَ جَمَّةٌ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5485](#)

Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
 اللَّهُ كَانَتْ عَلَى ه  
[G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| عليه.أله نعمة وكانت حكمة, ممتلئا بألروح, ويتقوى ينمو أألصبي وكان

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ  
 وَ كَانَ أَلِ وَالِدَا هُ كُلِّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي-أَلِ  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)

τοῦ πάσχα.  
 أَلِ الْفِصْحِ  
[G3588](#) [G3957](#)

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος τῆς  
 وَ لَمَّا كَانَ سَنَوَاتٍ اثْنَتَيْ-عَشْرَةَ صَاعِدِينَ هُمَا حَسَبَ الْجَادَةِ الْج  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#)

έορτῆς,

عيد  
[G1859](#)

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν  
 وَ لَمَّا أَكْمَلُوا الْج أَيَّامَ فِي الْج رُجُوعَهُمَا هُمَا بَقِيَ  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)  
 Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.  
 يَسُوعُ الْج فَتَى فِي أُورُشَلِيمَ وَ لَمْ يَعْرِفْ الْج وَالِدَاهُ هُ  
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ  
 ظَنَّا وَ أَنَّهُ كَانَ فِي الْج قَافِلَةً جَاءَا مَسِيرَةَ-يَوْمٍ طَرِيقِ الْوَادَةِ  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)  
 ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:  
 كَانَا-يَبْحَثَانِ عَنْهُ بَيْنَ الْج الْأَقْرَابِ وَ الْج الْمَعَارِفِ  
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
 وَ لَمْ لَمَّا-وَجَدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَبْحَثَانِ عَنْهُ  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον  
 وَ حَدَثَ بَعْدَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةِ وَجَدَاهُ هُ فِي الْج فِي هَيْكَلِ جَالِسًا  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)  
 ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦς.  
 فِي وَسْطِ الْج مُعَلِّمِينَ وَ يَسْمَعُ هُمْ وَ يَسْأَلُ هُمْ  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς  
 مُنْدَهَشِينَ وَ جَمِيعَ الَّذِينَ السَّامِعِينَ لَهُ مِنْ الْج فَهَمِهِ وَ الْج  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἀποκρίσεις αὐτοῦ.  
 أَجْوِبَتِهِ هُ  
[G0612](#) [G0846](#)

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
 وَ لَمَّا رَأَيْاهُ هُ انْدَهَشَا وَ قَالَتْ إِلَى هِ أَلِ أُمُّهُ هُ  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καγῶ, ὀδυνώμενοι,  
 يَا-بُنَيَّ لِمَاذَا صَنَعْتَ بِنَا هَكَذَا هَا أَلِ أَبُوكَ كَ وَ-أَنَا مُتَأَلِّمِينَ  
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)

ἐζητοῦμέν σε.  
 كُنَّا-نُبْحَثُ عَنْكَ  
[G2212](#) [G4771](#)

معذبين! «تطلبك كنا وأنا أبوك هوذا هكذا؟ بنا فعلت لماذا بني،» يا أمه: له وقالت أندهشا. أبصراه فلما

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν  
 وَ قَالَ إِلَى هِمَا لِمَاذَا أَنْ كُنْتُمَا-تُبْحَثَانِ عَنِّي أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ فِي  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?  
 أَلِ أَلِ أَبِي يَ يَبْنَعِي أَنْ-أَكُونُ أَنَا  
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

لأبي؟ «ما في أكون أن ينبغي أنه تعلمنا ألم تطلباني؟ كتنما» لماذا لهما: فقال

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
 وَ هُمَا لَمْ يَفْهَمَا أَلِ كَلِمَةَ الَّتِي قَالَهَا لَهَا  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

لهما. قاله ألدني ألكلام يفهما فلم

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος  
 وَ نَزَلَ مَعَ هِمَا وَ جَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَ كَانَ  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5293](#)

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα «ταῦτα» ἐν τῇ  
 لَهَا وَ أَلِ أُمُّهُ هُ كَانَتْ-تَحْفَظُ كُلَّ أَلِ أُمُورَ هَذِهِ فِي  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίᾳ αὐτῆς.  
 قَلْبِهَا هَا  
[G2588](#) [G0846](#)

قلبها. في الأمور هذه جميع تحفظ أمه وكانت لهما. خاضعا وكان الناصرة إلى وجاء معها نزل ثم

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ  
 وَ يُسُوعُ كَانَ-يَتَقَدَّمُ فِي أَلِ حِكْمَةٍ وَ قَامَةٍ وَ نِعْمَةٍ عِنْدَ  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)

Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.  
 اللَّهُ وَ النَّاسِ  
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

وأناس. الله عند وأنعمة، وألقامة ألكمة في يتقدم فكان يسوع وأما